Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wdowa niech jest zapisana nie mniej lat niż sześćdziesiąt która stała się jednego męża żona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wdowa – niech będzie wpisana licząca nie mniej niż sześćdziesiąt lat, żona jednego męża,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wdowa\* niech zostanie zaangażowana nie mniej (niż) lat sześćdziesiąt (która się stała), jednego męża kobieta, [\* Zob. 5.3\*.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wdowa niech jest zapisana nie mniej lat (niż) sześćdziesiąt która stała się jednego męża żona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na listę wdów można wpisać kobietę, która liczy co najmniej sześćdziesiąt lat, żonę jednego męża, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do wdów niech będzie zaliczona taka, która nie ma mniej niż sześćdziesiąt lat, była żoną jednego męża; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wdowa niech będzie obrana, która by nie miała mniej niż sześćdziesiąt lat, która była żoną jednego męża, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wdowa niech będzie obierana nie mniej niżli w sześcidziesiąt lat, która była żona jednego męża, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do spisu należy wciągać taką wdowę, która ma co najmniej lat sześćdziesiąt, była żoną jednego męża, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na listę wdów może być wciągnięta niewiasta licząca lat co najmniej sześćdziesiąt i raz tylko zamężna, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na liście wdów możesz umieścić tę kobietę, która ma nie mniej niż sześćdziesiąt lat i miała jednego męża, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do wdów zalicza się jedynie taką, która ukończyła sześćdziesiąt lat życia i tylko raz była zamężna. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Do grona wdów można przyjmować taką, która ma nie mniej niż lat sześćdziesiąt, była żoną jednego mężczyzny  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do wdów pełniących służbę może być zaliczona kobieta co najmniej sześćdziesięcioletnia, która była tylko raz zamężna,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za wdowę można uznać kobietę, mającą przynajmniej sześćdziesiąt lat, żonę jednego męża, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай удовою числиться та, що має не менше шістдесяти років і була дружиною одного чоловіка, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wdowa niech zostanie wciągnięta na listę; ta, co ma nie mniej niż sześćdziesiąt lat, była żoną jednego męża |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech wdowa trafi na listę wdów tylko wtedy, jeśli ma ponad sześćdziesiąt lat, była wierna mężowi |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na listę niech będzie wciągnięta wdowa, która ma co najmniej sześćdziesiąt lat, a była żoną jednego męża, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z pomocy kościoła może korzystać wdowa, która ukończyła sześćdziesiąt lat, była wierna swojemu mężowi |

1. 1) Lub idiom: nie kokietka. [↑](#footnote-ref-2)